

De la recherche documentaire dans l'apprentissage de la traduction des textes informatifs

Hassina Lahlou-

Institut de Traduction,
Université d'Alger 2

Résumé:

Enseigner à traduire, c'est faire adopter à l'apprenti-traducteur une méthode de recherche qui lui permettrait une interprétation juste et complète du sens à traduire. Une méthode qui passe obligatoirement, selon la théorie du sens, par une recherche documentaire qui va au delà de la simple analyse des unités linguistiques et discursives pour atteindre les connaissances thématiques pertinentes au domaine du texte en question y compris, ceux dits informatifs qui requièrent, parfois certaines connaissances approfondies sur les termes et les notions objet de l'information .

Mots clés : théorie de sens, traduction, compréhension, recherche documentaire, textes informatifs.

ملخص:

ينطوي تعليم الترجمة تلقين المتعلم منهجية بحث تمكنه من التقرب من النص بقدر يكفيه لتأويل المعنى المقصود من الترجمة تأويلا كاملا وصحيا. ولا يتم ذلك إلا عن طريق البحث الوثائقي الذي يتجاوز مستوى وحدات اللغة و وحدات الخطاب ليصل إلى مستوى المعارف

المتعلقة بالموضوع، لذلك وجب تبني منهجية تعليم تقوم على إعانة المتعلم على إدراك أهمية هذه المرحلة، حتى في ترجمة النصوص الإعلامية، التي قد تحتاج في أحيان كثيرة إلى معارف دقيقة و معمقة عن المصطلحات و المفاهيم التي تنقلها .

الكلمات الرئيسية: نظرية المعنى، فهم، ترجمة، بحث وثائقي، نصوص إعلامية.

Introduction :

Partant du principe que la traduction n'est pas un travail sur la langue ni les mots mais, plutôt, un travail sur le message et le sens, la théorie du sens considère la compréhension comme une phase clé dans tout acte traduisant. Ceci dit, il n'y a pas question de procéder à une réexpression dans la langue cible sans avoir eu une vision complète et interprétation plus proche du sens voulu dans le texte original par l'aboutissement à trois niveaux de compréhension, à savoir, linguistique, extra linguistique et thématique. Si le premier niveau se réalise par une simple mobilisation des connaissances de la langue du texte et le deuxième s'offre par la fusion des unités linguistiques et discursives, elles mêmes, jointes aux compléments cognitifs pertinents, le troisième niveau, lui, ne peut s'établir sans une recherche inhérente au thème traité dans le texte.

Se documenter pour comprendre :

Une bonne compréhension passe obligatoirement par une recherche documentaire, c'est ce que sous-entendent les différentes définitions de la notion de compréhension sous la plume des adeptes de la théorie du sens :

« Comprendre un texte c'est faire appel à une compétence linguistique et, simultanément, à un savoir encyclopédique ».
(Lederer, 1994 : 32).

« La compréhension du discours se construit cybernétiquement en des allers et retours constants entre des perceptions partielles et des associations cognitives qui se produisent en de brusques synthèses ».
(Seleskovitch, 1981 : 12)

« Pour donner vie aux signes couchés sur le papier, il importe non seulement de repérer les éléments pertinents mais aussi de les interpréter, comme c'est le cas dans le texte pragmatique, à la lumière d'un bagage cognitif préexistant. »(Israël, 1990 : 33).

« La compréhension du sens par l'auditeur dépend même très largement de la présence ou de l'absence de ces engrammes non

verbaux. Si celui-ci ne dispose pas des connaissances nécessaires, il ne pourra pas appréhender le vouloir dire de l'orateur et ne dépassera pas le stade de l'appréhension des significations linguistiques ». (Laplace, 1995 : 211).

Toutes ces définitions semblent dépasser non seulement le cadre linguistique et cognitif mais également les deux éléments offerts par l'analyse du discours, à savoir le contexte verbal élargi et le contexte situationnel pour exiger une compréhension thématique du sujet.

Ceci dit, le traitement de tout type de textes requiert des connaissances qui vont au-delà des simples informations offertes par les dictionnaires bilingues généraux ou des éléments qui relèvent de la culture générale, pour atteindre un niveau d'enrichissement plus approfondi du domaine en question et des différentes notions spécifiques qui lui appartiennent, en vue de s'éclairer sur le sujet traité sans autant prétendre être un spécialiste.

Nul ne saurait nier, donc, l'importance accordée par la théorie du sens à la recherche documentaire dans l'acte traduisant, non seulement lorsque il s'agit de la traduction des textes spécialisés ou techniques, mais aussi s'agissant de la traduction des textes d'information portant sur un domaine ou un secteur bien déterminé qui comportent des termes et expressions impliquant des concepts et des notions qui renvoient à des techniques et des procédés bien précis et sur lesquels on ne pourrait mener un simple transcodage. Cela est dû, d'une part, à la nature pragmatique des textes informatifs qui nous pourvoie d'une certaine marge plus au moins large de réexpression, et, d'une autre part, à l'intervention des informations pertinentes au sujet, d'une manière directe ou indirecte dans l'interprétation du sens et, donc, dans le choix des équivalents.

Or, il y a lieu de constater qu'un nombre important d'apprentis-traducteurs qui appartiennent à l'institut de traduction d'Alger tend à confiner la notion de la recherche documentaire dans le volet des textes techniques et/ou scientifiques, sans tenir compte du rôle qui

lui est reconnu dans la traduction des textes d'information sur les différents domaines politiques, économiques, etc.....

En vue de souligner la nécessité d'établir une démarche d'enseignement de traduction qui se base sur la valorisation de la recherche documentaire dans les cours de traduction des textes de type informatif, nous nous proposons, de mettre en exergue le rôle de celle-ci dans la compréhension et la traduction de ce type de textes, tel qu'il est conçu par les tenants de la théorie du sens qui distinguent les connaissances extra-linguistiques des connaissances thématiques, et ce, par deux exemples tirés de deux articles publiés dans la revue d'information (Oxford Business Report) qui diffuse des rapports économiques et politiques sur plusieurs pays, dans les deux langues, anglaise et française.

Exemple 01 : extrait d'un article intitulé « *l'Algérie, bilan de l'année 2013* », paru le 02 Février 2014.

*« En 2014, les activités énergétiques vont continuer de dominer l'économie, pendant que le gouvernement, qui doit faire face à **des champs arrivant à maturité**, s'attache à stimuler de nouveaux investissements et à accroître la production ».*

Une analyse des unités linguistiques (signification des mots, structuration des phrases et propositions,...) et une analyse des unités du discours (modes, vouloir dire de l'auteur,...), nous offrent, les présupposés et les sous-entendus suivants :

- Il s'agit, ici, précisément ; des champs du pétrole.
- Il s'agit, ici, précisément, du gouvernement algérien.
- Le gouvernement affronte un problème.
- Les champs du pétrole qui arrivent à maturité constituent un problème pour le gouvernement.
- L'Etat est supposé, jusque là, ignorer le problème.

A partir des propositions citées ci-dessus, l'apprenti-traducteur, peut mener certaines stratégies possibles en traduisant, dont :L'ajout, à titre de précision, dans la traduction de

gouvernement par الحكومة الجزائرية au lieu de الحكومة tout court, l'ajout, à titre d'explicitation ou de rappel, dans la traduction de champs par حقول البترول au lieu de الحقول tout court,.....

Cependant, l'apprenti- traducteur, tâchant de comprendre le passage, se demanderait pourquoi les champs qui arrivent à maturité constituent-ils un danger pour le gouvernement, qu'est ce que la maturité ? Ces questions ne semblent pas avoir leurs réponses dans le passage, et, pour satisfaire sa curiosité, l'apprenti doit mener une recherche documentaire sur le sujet de la maturité des champs du pétrole.

Nous citons, ci-dessous, trois sources d'informations spécialisées qui puissent aider l'apprenti-traducteur à saisir le sens du passage et à déceler toute ambiguïté éventuelle. Ces sources sont partagées entre la langue de départ (français), la langue d'arrivée (arabe) et une langue tierce (anglais). Cette bascule entre les trois langues garantit en plus des éléments de compréhension, la terminologie et la phrasiologie pertinentes en traduisant. (Durieux, 1990 : 673).

Exemples de ressources documentaires :

1^{ère} ressource : (la définition de la notion (pic pétrolier) dans un glossaire électronique).

- ***Pic pétrolier, (Peak Oil) :*** (abrégié pour pic de production globale de pétrole), le moment où la moitié des réserves/ressources mondiales en pétrole auront été extraites ; c'est-à-dire qu'à partir de ce moment, la production mondiale de pétrole commencera à décliner du fait de l'épuisement des réserves de pétrole exploitables. La production sera aussi plus difficile et plus onéreuse. De la même façon, et pour les mêmes raisons géologiques, il existe un pic gazier ».

2^{ème} ressource : (extrait de la définition du concept anglais (oil depletion), par le dictionnaire encyclopédique électronique Wikipédia.)

« ***Oil depletion*** is the decline in oil production of a well, oil field, or geographic area The Hubbert peak theory makes predictions of

production rates based on prior discovery rates and anticipated production rates. Hubbert curves predict that the production curves of non-renewing resources approximate a bell curve. Thus, according to this theory, when the peak of production is passed, production rates enter an irreversible decline.

3^{ème} ressource : (extrait d'un article, en arabe, abordant la différence entre : pic de pétrole et la déplétion d'un champ du pétrole.)

« يجب التفريق بين ثلاثة تعريفات (أو مفاهيم): أولاً مفهوم ذروة البترول، وثانياً مفهوم النضوب الاقتصادي للبترول، وثالثاً مفهوم النضوب الجيولوجي للبترول. ذروة إنتاج البترول لا تعنى جفاف الحقل، بل تعنى فقط أن إنتاج البترول في حقل معين قد وصل الى مستوى إنتاج أقصى يجب على المنتج عدم تجاوزه حتى لا يتسبب في حدوث خراب في المكامن لا يمكن إصلاحه *Irreversible damage* إذا استمر في مخالفته للقوانين الطبيعية، وبالتالي سيضطر بقوة الطبيعة لخفض الإنتاج. الشيء الذي ينطبق على إنتاج حقل واحد سينطبق بمرور الزمن على مجموع إنتاج الحقول في دولة بأكملها، وبالتالي سينطبق - بمرور الزمن أيضاً - على مجموع إنتاج حقول البترول في العالم.

النضوب الاقتصادي للبترول يعنى أنه بعدما يصل إنتاج الحقل الى الذروة قد يستمر الإنتاج لفترة معينة على نفس المستوى *Plateau* ثم يبدأ الإنتاج في الانخفاض تدريجياً وترتفع تكاليف إنتاج المتبقى منه - تدريجياً أيضاً - الى أن تصل تكاليف إنتاج البرميل الى سعر بيعه في السوق فيضطر المنتج الى إيقاف الإنتاج لأن المتبقى منه يصبح غير مجد من الناحية الاقتصادية في ظل أسعار البيع السائدة. لا يوجد من الناحية النظرية ما يمنع أن يعاود الإنتاج إذا ارتفعت الأسعار، ولكن يفقد المتبقي منه ميزته النسبية» .

Si, maintenant, nous revenons sur la signification de la notion *arriver à maturité* que l'on peut traduire littéralement par *بلوغ مرحلة*, nous allons nous rendre compte qu'il s'agit bien d'état propre aux champs du pétrole qui atteignent leur pic de production, ce qui ne constitue nullement un danger ou un aspect négatif comme une lecture naïve du texte le présupposera, et c'est à cet instant qu'une recherche documentaire s'avère, inévitable, pour d'une part, choisir l'équivalent exacte de cette notion, et, d'autre part, palier ce paradoxe et comprendre comment un tel fait, superficiellement positif, devient une menace et pourrait présenter

un danger . Une recherche qui dépassera le niveau d'un dictionnaire spécialisé ou un glossaire pour atteindre des articles, recherches ou rapports, voire même, consulter un spécialiste dans la pétrochimie.

Les informations contenues dans les trois ressources citées ci-dessus nous expliquent dûment pourquoi l'arrivée des champs pétroliers à leur maturité constituerait un problème au gouvernement, et ce, par les conséquences qu'elle engendre à long-terme, et justifie la traduction du terme *maturité* par ذروة الإنتاج en arabe.

Exemple 02 : voici un extrait d'un article intitulé : « *l'Algérie accroit ses objectifs en matière d'énergie renouvelable* », paru le 31/08/2015.

“Pour aider à stimuler l'investissement privé, le gouvernement met également en place un cadre réglementaire relativement libéralisé. Les projets d'énergie solaire et éolienne seront basés sur un contrat d'achat d'électricité de 20 ans garantissant des tarifs préférentiels pour l'électricité générée. Depuis avril 2014, le gouvernement propose un système de tarif de rachat assez généreux. Pour les projets dont la capacité varie entre 1 et 5 MW, l'électricité produite par les installations photovoltaïques est payée sur une base tarifaire de 16 Dinars algériens (0,14 €) par kWh durant les cinq premières années, un taux préférentiel distinct étant appliqué à ceux excédant 5 MW. Après la période initiale de cinq ans, les tarifs sont indexés sur un taux qui dépend de la performance”.

Le passage implique plusieurs questions auxquelles une mobilisation des informations données par les unités linguistiques et discursives ne sera pas en mesure d'établir des réponses claires et exhaustives. Un apprenti-traducteur soucieux de rendre une traduction aisée, s'efforcerait, par exemple, de se demander:

- Comment est-ce que ces mesures inciteront-elles l'investissement privé?
- Qui vend cette électricité?
- Qui achète cette électricité ?

- Qui rachète cette électricité, autrement dit, le contrat d'achat et le contrat de rachat impliquent-ils les mêmes vendeurs et acheteurs? Dois-je traduire « achat » et « rachat » par deux termes différents ?

- L'électricité produite est payée par qui exactement ? l'Etat, l'investisseur ou le consommateur ?

Toutes les questions posées ci-dessus resteront sans réponse dans le cadre d'un essai de traduction basé sur un transfert machinal et linéaire établi en classe par les apprentis traducteurs dépourvus de toute ressource d'information sur le sujet en question et l'apprenti-traducteur finira par produire soit un texte transcodé et littéral qui donnerait l'impression d'une incompréhension du sens, ou un texte oblique qui découle d'une interprétation fautive du vouloir dire de l'auteur.

Exemples des ressources documentaires:

1^{ère} ressource : (extrait d'un compte rendu des 1^{ères} rencontres annuelles : réseau solaire méditerranéen, le Tarif d'Achat Garanti en Algérie).

« 2 niveaux de puissance des centrales photovoltaïque (entre 1 et 5 MWc et au-delà de 5 MWc) ; •Les centrales solaires PV doivent être de type au sol ;

•Les tarifs d'achat sont fixés par tranche de capacité et en fonction du potentiel solaire. Le potentiel solaire est exprimé en nombre d'heures équivalent de fonctionnement à pleine charge de l'installation par année ;

•Le contrat d'achat est conclu pour une durée de vingt (20) ans à compter de la date de mise en service du raccordement.

•Pendant cette durée, le producteur bénéficie, dans une première phase, qui correspond aux cinq premières années de cette période, du tarif d'achat unique fixé et calculé sur la base d'un potentiel de référence estimé à 1500 heures de fonctionnement à pleine charge.

•Dans une deuxième phase, et pour la durée restante du contrat, ce tarif unique peut être réajusté, en fonction du potentiel réel du site;

• *L'énergie annuelle susceptible d'être achetée, calculée à partir de la date anniversaire de prise d'effet du contrat d'achat, est plafonnée. Le plafond est défini comme le produit de la puissance crête installée par le nombre d'heures de fonctionnement à pleine charge de l'installation. L'énergie produite au-delà des plafonds est rémunérée au prix moyen de L'électricité conventionnelle.*

2^{ème} ressource : (extrait d'un article rédigé en arabe, dans une revue électronique égyptienne, paru le 20/09/2014.)

" يمكن للقطاع الخاص إقامة مشروعات لإنتاج الكهرباء وبيعها للشبكة القومية، أو إلى المستهلك النهائي مباشرة من خلال الشبكة القومية للكهرباء مقابل رسوم وذلك لـ "الجهود العالية"، مشيراً إلى أنها أسعار "عادلة وجاذبة للمستثمرين..... التعريف الجديدة هي "آلية لتشجيع إنتاج الكهرباء من مصادر متجددة بحيث تقوم شركات الكهرباء (شركة النقل أو التوزيع)، بشراء الطاقة المتجددة من منتجها بسعر معلن مسبقاً يحقق عائداً جاذباً للاستثمار من خلال اتفاقيات شراء طاقة طويلة الأجل وتستمر حتى نهاية العمر الافتراضي للمشروع والتي تم تحديدها بـ(20 سنة لمشروعات الرياح و25 سنة لمشروعات الطاقة الشمسية)".

وأشار إلى أن وزارة الكهرباء وضعت مجموعة من الضوابط لتنفيذ مشروعات الطاقة المتجددة، من بينها سداد الحكومة قيمة ما تشتريه من الكهرباء بالعملة المحلية (الجنيه)، مع مراعاة التضخم وسعر الصرف، وأن تكون كل المعدات المستخدمة جديدة وغير مستعملة، ومراجعة التعريف بعد عامين أو إنتاج كميات محددة بحيث تقل التعريف مع انخفاض التكلفة الاستثمارية في المراحل المقبلة وتوطين الصناعة في السوق المحلي.

وبالنسبة للكهرباء المولدة من محطات الطاقة الشمسية، قسّمت الحكومة أسعار شراء الطاقة إلى خمس شرائح تبدأ من 84.8 قرش (0.12 دولار) للكيلووات ساعة لمشاريع القطاع المنزلي التي من المتوقع ألا تزيد قدرة أي منها على عشرة كيلووات، ويصل السعر في الشريحة العليا إلى 102.5 قرش للكيلووات ساعة للمشاريع التي تدور قدرتها بين 20 و50 ميغاوات. وأشار شاكر إلى أنه بالنسبة للقدرات من 500 كيلو وات وحتى 20 ميغا وات ومن 20 إلى 50 ميغاوات فإنه سيتم احتساب التعريف لها على أساس أن التمويل أجنبي.

Les détails retenus dans les deux ressources exposées, sur l'opération de vente de l'électricité produite à partir de l'énergie solaire établie, en premier lieu, entre les producteurs et l'Etat, puis, revendue

par celui-ci aux consommateurs, explicitent les parties prenantes dans les deux opérations (achat et rachat) évoquées dans le passage et permet aux apprentis d'établir une traduction explicative plutôt qu'une simple transmission linéaire d'informations .

A partir des deux exemples précédents, il convient de remettre en question une démarche suivie par les enseignants dans le traitement de ce type de textes, écartant de recommander à leurs apprenants de recourir à la recherche documentaire, sachant qu'un nombre considérable d'entre eux le propose lors des exercices de version français- arabe, lors des cours de la traduction générale.

Dans le cadre d'une vision didactique qui met en avant le rôle et l'importance de la recherche documentaire dans les exercices de traduction des textes d'information, nous favorisons une démarche d'enseignement qui comprend les étapes suivantes :

1-Proposer aux apprentis-traducteurs des articles entiers tirés des revues spécialisées dont l'information est rédigée par des rapporteurs professionnels dans une langue soutenue et digne d'être considérée comme corpus de traduction.

2-Les charger de traduire le texte, en classe, sans avoir le moindre recours aux ressources documentaires et se contentant des simples informations linguistiques et extra linguistiques contenues dans le texte.

3-Leur confier des copies à lire et à traiter à domicile, afin de leur permettre d'investir les différentes ressources documentaires appropriées aux termes et notions présents dans le texte, et ce, d'un côté, pour définir les termes et expression cités dans le texte, et, d'un autre côté, se munir d'avantage d'informations sur le thème traité.

4-Leur demander de comparer, sur le plan de la clarté de la langue et de l'exactitude du sens, la traduction rédigée en classe et celle établie après la recherche documentaire, concernant, notamment, les termes spécifiques et les expressions appartenant au domaine du texte et de relever, par la suite, les cas de termes et/ou des expressions pour

lesquels la recherche documentaire leur a offert une solution heureuse et définitive d'un problème de traduction.

Conclusion :

Les étapes proposées ci-dessus, ne représentent qu'une étape préliminaire vers l'établissement d'un programme d'enseignement de la traduction orienté vers le processus et qui met l'accent sur la phase de la compréhension et favorise l'intégration des outils de la recherche documentaire dans les cours de traduction des textes informatifs. Des textes dont l'analyse doit dépasser les simples données offertes par la jonction des unités linguistiques, discursives et pragmatiques pour associer les informations extra- textuelles pertinentes à l'explicitation de l'information contenue dans le message.

Bibliographie:

- Ammour, Elisabeth J. (1999), « *La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction* », Communication présentée au XV^e Congrès mondial de la F.I.T., Traduction –Transition, Mons, Belgique, du 6 au 10 août 1999, vol. I, p. 24-42.
- Ballard, M.(1984). *La traduction : De la théorie à la didactique*, Presses Universitaires de Lille.
- Dancette, J. (1995) : *Parcours de traduction ; étude expérimentale du processus de compréhension*, Presses universitaires de Lille.
- Dancette, Jeanne & HALIMI Sonia (2005), « *La représentation des connaissances ; son apport à l'étude du processus de traduction*», Méta, vol. 50, n° 2, p. 548-559. <http://id.erudit.org>.
- Durieux, Christine (1990), « *la recherche documentaire en traduction technique : une condition nécessaire et suffisante* ». Meta, journal des traducteurs/ vol.35,n°4, 1990, p. 696-675.<http://id.erudit.org>.
- Gémar, Jean-Claude « *Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction* » Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 41, n° 3, 1996, p. 495-505.<http://id.erudit.org>.
- Israël, F. et Lederer M. (ed), 1991. *La liberté en traduction*, Paris, Didier Erudition.
- Laplace, C., 1994. *Théorie du langage et théorie de la traduction les concepts clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*, Paris, Didier Erudition.
- Lederer, M., 1981. *La traduction simultanée - expérience et théorie*, Paris, Minard, Lettres Modernes.
- Lederer, M., 1984. *Interpréter pour traduire*, (en collaboration avec D. Seleskovitch), Paris, Didier Erudition.

- Lederer, M., 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, (en collaboration avec D.Seleskovitch), Paris, Didier Erudition.
- Lederer, M., (ed), 1990. *Etudes traductologiques*, Paris, Minard Lettres Modernes.
- Lederer, M., 1994. *La Traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- Plassard, Freddie, « *De la recherche documentaire à l'intégration des connaissances en didactique de la traduction* », Université Paris III – Sorbonne Nouvelle.